

Салимова Севиндж Ибадулла кызы
кандидат филологических наук
г. Баку, Азербайджан
Азербайджанский Университет Языков
e-mail: salimovasevinc00@gmail.com

Sevinge Ibadulla Salimova
PhD in Philology
Baku, Azerbaijan
Azerbaijan University of Languages
e-mail: salimovasevinc00@gmail.com

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУЛИНАРНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Цель исследования – определить некоторые особенности кулинарных терминов, их происхождение, спектр употребления как в английском так и в азербайджанском языках. Как мы знаем кулинария является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. У каждого народа есть свои национальные блюда и блюда, рецепты которых взяты из других стран. Кулинарию можно назвать целым искусством приготовления пищи. Названия разных блюд, термины, употребляемые в кулинарии того или иного народа в первую очередь отражают историю народа, его культуру и обычаи. Таким образом, кулинарные термины это не только слова, а это отражение истории и развития целого народа и целой страны. Например в английском языке можно встретить много заимствованных слов, которые относятся к кулинарии. Даже слово 'cuisine' (кухня) перешло в английский язык через французский язык. Но даже во французском языке это слово является заимствованным из латинского языка (на латинском 'coquere' - 'coquina'. В азербайджанском языке под понятием кулинария подразумевается слово 'mətbəx'. Опять же это слово заимствовано с арабского языка и употребляется в двух значениях: 1. Комната в доме для приготовления пищи 2. Совокупность рецептов и блюд. Интересно что в английском языке есть два отдельных слова 1 'kitchen' (кухня, комната для приготовления пищи) 2. 'cuisine' (кухня, т.е. блюда, рецепты и т.д.) – оба слова заимствованы из других языков. В данной статье автор анализирует некоторые термины, их этимологию в обоих языках и приводит примеры перевода кулинарных терминов на русский язык. **Научная новизна** заключается в том, что автор старается дать сопоставительный анализ кулинарных терминов как в английском так и в азербайджанском языке, сравнивая их этимологию, способы образования данных слов, также экстралингвистические факторы, которые повлияли их образованию в данных языках. **В результате исследования** было определено изучение кулинарных терминов имеет важное значение; эти термины взаимосвязаны с историей, бытом, культурой того или иного народа. Изучая их мы можем так же узнать большее про данный народ, про его историю, быт и культуру.

Ключевые слова: термины; заимствованные слова; кулинария; этимология; рецепты.

SOME FEATURES OF CULINARY TERMS IN ENGLISH AND AZERBAIJANI LANGUAGES

The aim of the research is to determine certain features of culinary terms, their origin, and the range of usage in both English and Azerbaijani languages. Cooking is an integral part of our daily lives. Each nation has its own national dishes and dishes, the recipes of which are taken from other countries. Cooking can be called a whole art of cooking. The names of different dishes, terms used in the cuisine of a particular people primarily reflect the history of the people, its culture and customs. Thus, culinary terms are not only words, but a reflection of the history and development of an entire nation and a whole country. For example, in English you can find many borrowed words that relate to cooking. Even the word 'cuisine' passed into English through French. But even in French, this word is borrowed from Latin (in Latin 'coquere' - 'coquina'. In the Azerbaijani language, the

term 'culinary' is understood through the word 'mətbəx'. This term is again borrowed from the Arabic language and is used in two meanings: 1. A room in a house for cooking 2. A collection of recipes and dishes. It is interesting to note that in the English language, there are two separate words: 1. 'kitchen' (a room for cooking) and 2. 'cuisine' (referring to dishes, recipes, etc.) – both words are borrowed from other languages. In this article, the author analyzes certain terms, their etymology in both languages, and provides examples of the translation of culinary terms into Russian. **The scientific novelty** lies in the fact that the author attempts to provide a comparative analysis of culinary terms in both English and Azerbaijani, comparing their etymology, the ways these words are formed, as well as the extralinguistic factors that influenced their formation in these languages. **As a result of the study**, it was determined that the study of culinary terms is of great importance; these terms are interconnected with the history, daily life, and culture of a particular nation. By studying them, we can also learn more about this nation, its history, daily life, and culture.

Key words: terms; borrowed words; culinary; etymology; recipes.

Введение

Темой и целью нашего исследования являются особенности кулинарных терминов как в английском, так и в азербайджанском языках. Как мы знаем термины являются важной составляющей частью словарного запаса языка. Само слово термин (лат. *terminus*) – означает лексическую единицу, используемую в речи различных специалистов и профессионалов. Термины используются в основном в научных трудах и в научных публикациях. В языке могут существовать слова, которые используются только как термины. Например, фиксация, метонимия, аквариумы, метафоры, синтетика и так далее. Но могут быть и слова, которые используются и как термин, и как общеупотребительное слово. Например: в русском языке – сила, мощь, угол, энергия, оболочка и так далее; на английском языке – *power, might, corner, energy, surface, etc*; на азербайджанском языке – *güc, güvvət, künc, enerji, səth və sair*.

Проблема терминов изучалась различными учеными на протяжении многих лет (С. В. Гринев, В. М. Лейчик, В. А. Татаринев, В. П. Даниленко). Многие ученые старались классифицировать пути и механизмы образования новых терминов. Основными структурными способами образования новых терминов можно считать семантический (т.е. употребление в качестве термина слова или словосочетания, взятых из общеупотребительного языка; морфологический (образование нового термина путем использования различных аффиксов; морфолого-синтаксический (создание нового термина путем сложения корней слов; а также синтаксический способ.

Кулинарные термины занимают особое место среди других терминов, потому что кулинария – это целое искусство, которое может объединить людей разных национальностей по всему миру. Все это придает особенную актуальность нашему исследованию, потому что эти термины не только просто относятся к кулинарии, но и отображают историю, культуру, обычаи целых народов.

В нашем исследовании были использованы **материалы** на основе английского и азербайджанского языков: термины, связанные с кулинарией; способы их образования и употребления в обоих языках; категории кулинарных терминов. Так же в исследовании были применены описательный, типологический, сравнительно – исторический **методы** языкознания.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике преподавания английского и азербайджанского языков, при разработке и чтении теоретических и практических курсов по терминологии, культуре, теории и практики перевода общего и сравнительного языкознания.

Как в английском так и в азербайджанском языках кулинарные термины можно разделить на следующие категории: 1. Глаголы, описывающие разные методы приготовления пищи (на англ. *cook, bake, mince, etc.*, на азерб. *bişirmək, qızartmaq, pörtmək* və s.) 2. Посуда и кулинарные принадлежности (на англ. *pot, pan, whisk, etc.*, на азерб. *qazan, tava, boşqab* və s.) 3. Продукты питания и их ингредиенты (на англ. *flour, cheese, meat, etc.*, на азерб. *ət, yağ, un* və s.) 4. Описание вкусов и текстур (на англ. *salty, sour, creamy*, на азерб. *duzlu, dadlı, turş, şirin* və s.) 5. Типы блюд и кулинарные категории (на англ. *fish and chips, shepherd's pie*; на азерб. *yalançı dolma, gürzə*) 6. Методы приготовления и техника готовки (на англ. *saute, braise, poach*; на азерб. *marinada qoymaq, qatılaştırmaq* və s.) В английском языке есть много заимствованных терминов из французского, итальянского, немецкого и других языков, которые получили широкое употребление. Например: *casserole* 'запеканка', *sauté* 'обжаривать быстро на сильном огне', *braise* 'тушить', *A la carte* 'блюда на выбор', *prix fixe* 'меню по фиксированной цене', *garnish* 'гарнир', *entrecote* 'антрекот', *carrot* «морковь» (от фр. *carotte*) *entrée* 'название основного блюда' (США), *chef's special* 'фирменное блюдо от шеф-повара'.

Арнольд И.В. в своей книге «Лексикология английского языка» отмечает, что заимствования в английском языке непосредственно отражают историю Англии. По мнению ученого есть ряд внешних нелингвистических причин, которые сыграли роль в заимствованиях [1 : 58].

Если внимательно просмотреть заимствованные кулинарные термины в английском языке, то можно заметить, что большинство из них французского происхождения. Прежде всего это связано с историческими событиями в Великобритании. Например, Нормандское завоевание Англии (1066-1071) оставило свой след как в истории Англии так и в его языке. Британский прозаик, писатель, поэт Вальтер Скотт неоднократно в своих произведениях говорил о роле французского языка в жизни в Великобритании. В своем произведении «Айвенго» писатель отмечает что слова, которые используется для названия домашнего скота, в английском языке являются англо-саксонскими (например, *sheep* – «овца», *pig* – «свинья», *cow* – «корова»), а для обозначения блюд приготавливаемых из них в английском языке применяются заимствованные из французского слова: *mutton* – «баранина», *pork* – «свинина», *beef* – «говядина» и т.д.». В английском языке даже есть выражение “*return to our muttons*”, которое является дословным переводом французского идиома «*revenons a` nos muttons*»- дословно вернемся к нашим баранам т.е. вернемся к теме разговора.

В английском языке много кулинарных терминов германского и англо-саксонского происхождения. Например: *feast, noodle, marzipan, hamburger, pretzel, etc.* Из этого можно сделать заключение, что на первый взгляд вроде кажущимися простыми кулинарные термины неразрывно связаны с культурой, историей того или иного народа.

Так же в английском языке есть заимствования с арабского и персидского языков, хотя по сравнению например с французским их количество не так уж велико. Например, слово *'candy'* конфета, сладости происходит от арабского слова, означающего сахар. Такие слова как *aubergine* 'баклажан', *'calabash'* 'вид тыквы, тыква', *'julep'* джулеп (вид напитка), *kabob* шашлык, *galangal* галангал (растение похожее на имбирь) имеют персидское происхождение.

В английском языке существует так же ряд тюркизмов, связанных с кулинарными терминами. Например: в произведении Джордж Байрона «Абидосская невеста» и «Гяур» можно встретить такие слова как *yogurt*, *bergamot*, *kumis/koumiss*, *pictachio*, *saffron*, *rahat lokum*, etc.

Наряду с заимствованиями в английском языке есть исконно английские блюда и их названия. Например, *shepherd's pie* 'пастушья запеканка', *roastbeef* 'ростбиф', *Yorkshire pudding* 'Йоркширский пудинг', *the ploughman's lunch* 'обед пахаря', это блюдо состоит из хлеба, сыра, маринованного лука, а так же помидоров.

Упомянув британскую кухню, невозможно не упомянуть всем знакомый сэндвич (*sandwich*). Сэндвич – это два куса хлеба, обычно намазанные маслом, сыром с наполнителем посередине. Эта закуска получила название от имени Джона Монтегю, или четвертого графа Санвичского (1718-1792). Само слово сэндвич происходит от названия местечка на юго-востоке Англии. Сам Джон Монтегю был азартным картежником и чтобы не отрываться от игры и не отвлекаться на обед, ел только мясо, которое было положено между двумя кусочками хлеба.

Названия некоторых английских блюд могут ввести в заблуждение. Например, *plum pudding* – вовсе не сливовый (*plum* на английском означает слива), а изюмный пудинг; *biscuits* – это не бисквит, а обычное сухое печенье, *black pudding* "черный пудинг" – это вовсе не пудинг, а кровяная колбаса, которая популярна на севере Англии.

Названия некоторых кулинарных терминов можно встретить в английских пословицах и поговорках. Например: *It's no use crying over spilt milk* – слезами горю не поможешь; *An apple a day keeps the doctor away* – Ешь яблоку по день и врач не понадобится; *You cannot eat your cake and have it* – Один пирог два раза не съешь [2; 179-181].

Названия экзотических фруктов и продуктов питания перешли в английский язык со своими оригинальными названиями, иногда немного потерпев изменений или без изменений вообще. К ряду таких слов можно отнести такие слова в английском языке как *banana*, *mango*, *grapefruit*, *cocoa*, *chocolate*, etc. [3; 110]

В азербайджанском языке есть много общих с другими языками тюркских слов, относящихся к кулинарии. Например: слово *qazan* 'казан' встречается не только в азербайджанском языке но и в других языках тоже. В азербайджанском языке можно встретить такие кулинарные термины как *'kotlet*, *borç*, *pudding*, *sup*, *salat*, *paşet* и так далее – эти слова являются интернациональными и встречаются не только в азербайджанском но и в других языках. Можно смело сказать, что во всех языках мира существуют заимствования из других языков. Исторически так сложилось что чем ближе разные народы живут друг к

другу, тем большее влияние они оказывают друг другу, тем чаще происходит смешение языков.

Наряду с интернациональными словами в азербайджанском языке есть слова, перешедшие с арабского и персидского языков. В первую очередь появление этих слов в азербайджанском языке связано с историческими событиями. Например, длительное время Азербайджан был в составе Арабского халифата, территория современного Азербайджана входила в состав Сасанидской империи и государства Сефевидов, соответственно в этом языке появились слова арабского и персидского происхождения, в том числе связанные с кулинарией. Например: названия некоторых фруктов в азербайджанском языке имеют персидские корни. В этот список входят такие слова как *gavalı* `слива`, *alça* `алыча`, *şaftalı* `персик`. Кроме этого названия некоторых кулинарных предметов и блюд тоже имеют персидские и арабские корни. К этой категории можно отнести такие слова как ` *fisincan / fisincan plov*`, ` *plov*`, ` *şərbət*`, ` *badə*`, ` *badəm / badam*`, ` *şərab səbzi*`, *doşab*, *kəbab* ` и так далее.

Арабские заимствования тоже распространённое явление в азербайджанском языке. Например, такие слова как *zəfəran*, *təam*, *şəkər*, *qəhvə*, *limon*, *qənd*, *qənnad*, *güləb və sair*.

В азербайджанском языке есть целый ряд фразеологизмов и идиом, в состав которых входят кулинарные термины. Например: *qazan asmaq* `готовить обед`, *qazan örtülü qaunamaq* `делать что-то скрытно`, *qazan qaunatmaq* `специально нагнетать обстановку, что-то делать исподтишка`.

Наряду с заимствованными словами в азербайджанском языке есть огромное количество кулинарных терминов и блюд тюркского происхождения. Например такие слова как *tava kababı*, *dolma*, *qovurma*, *xaş*, *kəlləpaça*, *ayran*, *utac*, *bəyimçörəyi*, *küftəbozbaş*, *bozbaş*, *çobansalati*, *cobanbozartması*, *çölməkəbab* и так далее имеют тюркские корни. Хотя большинство кулинарных терминов в азербайджанском языке являются простыми (*xaş*, *qəlyə*, *qovut*, *qurut və s.*) или производными существительными (*pörtəmə*, *yaxmanc*, *döymə və s.*) некоторые из них по своему строению являются сложными существительными. Например: *ayrançilo* (*ayran* + *çilo*), *badamaşı* (*badam* + *aşı*), *xanəhmədi* (*xan*+ *Əhmədi*), *qəndab* (*qənd*+ *ab*)

Заключение

Основные результаты исследования приводят к выводу что изучение кулинарных терминов имеет важное значение; эти термины взаимосвязаны с историей, бытом, культурой того или иного народа. Изучая эти слова, мы можем так же узнать больше про данный народ, про его историю, быт и культуру.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология английского языка. М. : Флинта, Наука, 2012. 374 с.
2. Quliyeva A. English proverbs and sayings . Baku. : Mutarjim , 2018.196 p.
3. Najiyeva A. English Lexicology (textbook) Baku.: Elm və Təhsil , 2011. 248 p.